

檀園 金弘道 在世年代攷

崔 淳 雨

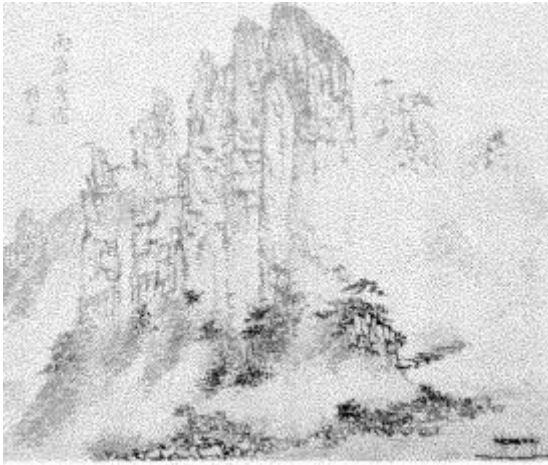
一 序 言

檀園 金弘道 在世年代 關 一九三九年 先師 高裕燮教授가
壺山外史 金弘道傳 生年(英祖 庚辰生一一七六) 在世
年代 遺存作品 紀年資料 作品貫祿 其他文獻 考
察 生年 十年乃至 十五年 主張
對 金瑬俊 壺山外史 金弘道傳 生年 全的 信
憑 立場 堅持 高裕燮說 反駁 以上 主張
高裕燮說 論理上 妥當性 立證 資料
出現 限 壺山外史 金弘道傳 生年記錄 決定的
，金瑬俊說 檀園 天才作家 強調 十代 二
十代 初期 傑作(畫題 落款 干支 推定) 天才型 作家
能 境地 主張 主張 亦是 論理的 釋然
，一九六五年 拙稿「金弘道小傳」 以上 主張
紹介 生年 傳記 壺山外史 英祖 庚辰(一
七六)說 追從 立場 免
釋然 內容 補正 檀園 在世年代 關
資料 追求 多幸 大邱 金鍾仁氏 所藏品中 「復軒白
華詩畫合辟帖」 發見， 檀園 生年 十年
資料 結果的 高裕燮說 立場
檀園 生年 十年 加上 論據
資料 檀園 生年 十年 加上 正
確 生年 資料 出現 期待
德壽宮美術館 倉庫 「檀園遺墨」帖 一卷 發見 調查
追求 滿足 決定的 資料
資料 依據 檀園 生年 英祖二十一年乙丑(一七四五)生
確認 卒年 近似 推定
高裕燮說 主張 十年 乃至 十五年 遡及 十五年說
正確 的中 檀園 遺作

| | | | | | |
|----|-------|-----|----|------|----|
| | 가 | 問題點 | 疑問 | | 以上 |
| 過去 | 高・金兩說 | 爭點 | 資料 | 生存年代 | 考察 |
| | 略說 | | | | |

二 高・金 兩說 爭點

| | | |
|-------------|-----------|---------------|
| 高裕燮 教授 | 論攷「金弘道」 | 理由 |
| 金弘道 生年 | 壺山外史 金弘道傳 | 英祖 庚辰(一七六) 十 |
| 年 乃至 十五年 加上 | 主張 | |



壺山筆 山水圖 丙辰年 作

(1) 正祖王 弘齋全書
 記錄 金弘道關係 記事
 「三十年前 金弘道
 가 太子時代
 正祖王 御眞
 內容 正祖王
 弘齋全書 繕寫完集
 己未年(一七九)
 起算 三十年
 遯及 金弘道
 十一歲
 天才 十
 一歲 御局 太子

眞 奉寫

(2) 以上 弘齋全書 三十年前 太子 御眞
 記錄 正祖實錄 正祖五年八月初 畫師 韓宗裕(兢齋 金得臣 外
 叔), 申漢枰(蕙園 申潤福 父) 金弘道等 三人 御眞初本
 三畫師 初本中 正祖自身 擇一 畫師 金弘道 同年九
 月 御眞正本 宙合樓 奉安 記錄
 金弘道 寫實力 韓・申等 先輩畫師 非凡
 申紫霞가 文集「警修堂集」 御
 容畫師 李八龍, 李命基, 金弘道等 自己肖像畫
 가 清人 汪載清 推
 測 金弘道 寫實力 不足 老衰 事實
 力 申紫霞 警修堂集

刊行 純祖十一年 辛未(一八一—) 前後
 五十二歲(英祖庚辰起算) 十五年 加算 近七十
 老境 老衰가 推測 .
 (3) 丙申春寫 群仙圖大屏 英祖庚辰生 起算 十七歲, 己
 亥陽月作 仙童吹笛圖 二十歲, 戊戌初夏作 旅人拾綿花婦圖 十九勢
 作 畫格 到底 是認 .
 以上 高裕燮說 對 金瑬俊 論攷「檀園 金弘道」
 反駁 .
 (1) 正祖 弘齋全書 依據 檀園 十一歲 太子眞
 天才 奇特 試
 驗 .
 (2) 復軒 金應煥 略傳 金氏家譜 記事 金應煥 四
 十八歲 年少 檀園 隨行 王命 日本地圖 潛寫 가
 途中 金應煥 釜山 病死 檀園 治葬 對馬島 가
 地圖 檀園 三十歲 . 高
 裕燮說 十年乃至 十五年 加上 四十乃至 四十五歲가
 「年少隨行」 .
 (3) 十代 二十代初 秀作 近二十歲
 大學者的 人物 . 十七歲 夭折 少年畫家
 任希壽 天才 .
 (4) 高裕燮說 申紫霞가 金弘道等 肖像實力
 事實 肖像
 檀園 人物畫 能 肖像 一般人物畫
 申紫霞 評 . 肖像畫 能 作家
 特徵 平凡 .
 申紫霞 別特徵 平平凡凡 . 清人
 畫家 汪載清 肖像 失敗 .
 (5) 高裕燮說 壺山外史 金弘道傳中 金弘道 子 肯園 「歿已數年」
 壺山外史 序記가 憲宗十年(一八四四) 檀園
 純祖末年 生存 . 主張 檀園 生
 年 十年乃至 十五年 加上 九十餘歲 生存 .
 壺山外史 檀園傳 「歿已數年」云云 檀園 子 肯園 指稱
 .
 以上 高·金 兩說 主張 一長一短 序

| | | | | |
|------|-----------|-------|-----------|------|
| 言 | 記述 | 新資料發見 | 因 | 金瑬俊說 |
| 轉覆 | , | 問題 | 復軒 金應煥 小傳 | 金氏家譜 |
| | 壺山外史 金弘道傳 | 生年記錄 | 信憑性 | 後 |
| 世 追考 | 古記錄 | 錯誤 | 金弘道 | |

三 復軒 白華詩畫合辟帖 資料

| | | |
|---|--|------------------------|
| 復軒白華詩畫合辟帖 | 復軒 金應煥 | 白華子 洪慎猷 ^⑬ |
| 詩文 | 畫冊 | 內容 英祖 壬辰年(一七七二) 復軒 金應煥 |
| 煥 檀園金弘道 | 金剛全圖 一面, 正祖 己亥年(一七七九) | 白華子 洪慎猷가 檀園 請 |
| 書與 金剛山詩一百二十四韻 三十四面, 同 懷換凡齋元繼孫子承詩 八面, 同 畫冊跋文 三面等 | 一九三一年 當時 畫冊 所藏者 柳子厚 所請 畫冊 由來 葦滄 吳世昌 追跋 | |
| 復軒 金剛全圖(三五・六cm × 二六・七cm) | 水墨淡彩 紙本 | |
| 謙齋 金剛全圖 | 布置法 | |
| 近景 米法 | 群峯 配 | |
| 昆盧峯 | 皆骨山 壯 | |
| 觀 集約 | 畫幅 右上 | |
| 部 「歲壬辰春 擔拙堂 爲 西湖倣寫 金剛全圖」 復軒自題가 | 檀園 | |
| 復軒 | | |
| 擔拙堂 西湖 復軒 檀園 別號 | | |
| 洪慎猷 詩章 末尾 | | |
| 跋文 枯淡 筆致 詩章 檀園 | | |
| 緣由 檀園 畫 | | |
| 才 讚揚 內容 | 序頭 「金士能年未三十以畫名於世盖 洪慎猷가 | 正祖己亥(一七七九) 當時 檀園 |
| 三十內外 | | 壺山外史 |

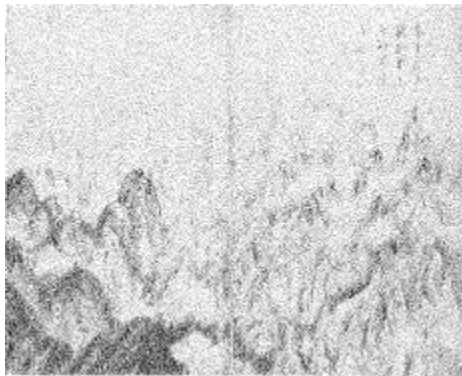


檀園筆 金剛全圖 己亥年作

金弘道傳 生年 英祖庚辰(一七六) 起算 檀園
 不過 十九歲가 計算 跋文 檀園 生年 十年
 加上 古來 老人
 通性 當時 五十八歲 老境 洪愼猷가 三十五歲(後述「
 檀園遺墨」帖 年令) 眉目秀麗 青年檀園 三十
 內外 可能性 跋文末尾 「歲己亥仲秋上
 澣也 白華 洪徽之」 「洪愼猷印」「徽之」 方印

四 檀園遺墨帖 資料

檀園遺墨帖 最近 德壽宮美術館 倉庫 調查 一九
 一四年 池內虎吉 表裝 二三・四cm×三
 四・九cm表紙題簽 原來 檀園遺墨 不肖男良驥謹裝
 檀園 二字 現在 卷頭 淵泉洪奭
 周⑰ 申紫霞⑱ 題贊 檀園 遺墨「午睡堂」 題
 字 簡牘 斷章 詩文等 三十二張 宏雅堂學人
 冬止止翁 縹碧閣贅人、海道人 豐山洪祐健 等 有名無名人士 跋記等
 遺墨帖 總 四十張



書帖中 檀園 生年 正確 第三十二張 檀園
 延祿 書與 詩章末尾 「乙丑丹邱之甲年也元月二十二朝偶
 書贈延祿」 款識部分
 檀園(丹邱 別號中) 回甲 純祖 乙丑(一八 五)
 生年 英祖乙丑年(一七四五) 確認

. 序言 記述
 檀園 金弘道
 生年 壺山外史 金弘道傳
 正確 十五年 加
 上 卒年
 遺墨帖 資料
 가 推定
 . 遺墨帖 題跋
 人士 款識干支
 中 上限 宏雅堂學人



檀園金弘道 丙申年 作

戊寅暮春(一八一八)

跋文 序頭 「此肯園金千里手裝其先人遺墨也」 勿論 檀
 園 歿後 分明 . 前出 警修堂集 依 檀園 申
 紫霞 肖像 推定 辛未年(一八一—) 確實
 生存 檀園 一八一—年 以後 一八一八年 以前
 七年 作故 遺墨帖中
 檀園 自筆書簡等 乙臘 年紀가 乙亥年(一八一五) 意味
 一八一六年 一八一八年 三年
 作故 . 干支款識 作品
 制作年令 關 疑問 , 例 丙辰春寫 檀園山水花鳥
 帖^① 三十七歲 五十二歲 , 丙申春寫 群仙圖大屏^② 十七歲 三
 十二歲 , 己亥陽月作 仙童吹笛圖^③ 二十歲 三十五歲 , 水原龍珠寺
 大雄殿三世如來佛幀 三十一歲 四十六歲 , 辛丑四月作 唐美人圖^④
 二十二歲 三十七歲 制作年令 釋然 三十
 六歲 延豐縣監時代^⑤ 五十一歲 判明

. 以上 檀園 生存年代 問題 解明 點 遺墨帖
 檀園 畫風 가 踏襲 肯園 蒐集
 手裝 點, 添加 淵泉 洪奭周, 紫霞 申緯 名家
 題贊 遺墨帖 位置 點,
 檀園 詩文 簡牘 等 內容 檀園研究 資料 意
 義가 點, 「午睡堂」等 大文字 詩章行書
 檀園 書藝等 遺墨帖 檀園史料 位置
 . 遺墨帖 內容 關 後日 別稿 草

註

又峯趙熙龍(一七九七—一八五九)著 壺山外史 金弘道傳 「英祖三十六年庚辰生」

高裕燮「韓國美術文化史論叢」所收「金弘道」一九四九年 社出版
部 初刊 一九六五年 通文館 再刊

金瑬俊「檀園金弘道」新天地 一九五 年 一月號 社

崔淳雨 韓國 人間像 所收「金弘道」一九六五年 新丘文化社, 人物韓
國史 所收「金弘道」一九六五年 博友社

崔淳雨「復軒白華詩畫合辟帖」考 考古美術 七卷十一號 考古美術同人會 一
九六六年十一月

註二 同

正祖王 弘齋全書 卷七 三十三葉 「金弘道工於畫者 知其名久矣 三十年前
圖真 自是凡屬總事 皆使弘道主人畫師 例於歲初 有帖畫寫真之規 今年金弘
道以熊勿軒所註朱子詩 畫爲八幅屏風 深得聚星亭餘意 既書原韻 附寫和章
以爲常目之資云爾」

正祖實錄 卷十二 二十四葉 五年 辛丑八月條, 卷十二 二十八葉 辛丑九月條
參照

申緯 警修堂集(槿域書畫徵所收) 「御用畫師 李命基 金弘道 溟人 李八龍
寫賤照 皆患不似 翁覃溪 囑汪載青 寫照行看子亦略彷彿東國衣冠而已曰載青
失筆行看子 二李檀園貌不同」

孫在馨氏 舊藏「丙申春寫 士能」 款識

德壽宮美術館所藏豹菴評 「李君用訥愛畫入髓我愛用訥如用訥之愛畫寫此?
贈精到以意自在筆外無如有子雲可以知子雲己亥陽月士能」 款識

德壽宮美術館所藏 豹菴評 戊戌初夏士能寫於滄按軒 款識

註三 同

槿域書畫徵所收 金氏家譜 「己酉又奉命擬往日本 潛寫地圖 至 釜山 遭疾
不起 壽四十八時金弘道年少隨行 經理喪事 獨往對馬島寫其圖而還獻」

槿域書畫徵所收 震彙續考 「任希壽·承旨忠烈公瑋之子也 小字帶男 年十
七天, 眉目娟秀如婦人文藝風就書尤通」云云

①⑥槿域書畫徵所收 風謠續選 「洪慎猷 字徽之號白華子南陽人 景宗二年 壬寅
生英祖四十四年戊子 文科 官典籍 善書·與安命說齊名」

①⑦洪爽周(一七七四—一八四二) 字 成伯 號 淵泉 豐山人 領議政 樂性
孫子 一七九五年 式年 文科 甲科 及第 一八 二年 正言 謝恩
使 清 兩館大提學 吏曹判書 右議政 領中樞府事等 歷任

性理學 十大文章家 著書 淵泉集等多數—純祖·憲宗
實錄 參照

⑮申紫霞（一七六九—一八四七）字 漢臯 號 紫霞 平山人 文臣 江
華留守 吏曹參判等 詩書畫 通達 大家 盛名

⑯孫在馨氏舊藏 山水花鳥帖 總二十葉

⑰註十 同

⑱註十一 同

⑲德壽宮美術館所藏 寫爲煙波觀主人辛丑四月 士能 款識

⑳正祖實錄 卷四十二 第二葉 十九年 正月條 參照

遺 墨 全 文

檀 園 遺 墨 不肖男良驥謹裝

(表 紙)

內 容

余識檀園子久矣然特知其 俗
畫耳及其身後得海山圖觀之始
知其不止於俗畫也今得其書帖
閱之又知其藝之不止於畫也書
與畫皆著於外易見者耳猶有所
不能盡如此嗟乎人其可易言知哉
檀園有子曰良驥能寶守茲帖又
能世厥藝以名一?抑檀園所以
?祉而詒穀又有人所不及知者歟
良驥勉之矣使後 亟稱檀園而
益知其所不知不獨在茲帖而已
戊子首春九日淵泉題

檀園畫人物翎毛諸寫生(?)
皆超凡入神故不甚經
意於書而作字乃能如
此非凡筆也檀園子良驥
以余與檀園遊最久要余
題帖一言甚勤念昔明窓
斐几翰墨橫陳脫略形骸
商證六法此樂何可復得
爲之撫卷一悲紫霞老
人題

午睡堂
屬絃
寓翁
重爛
寓爛

西隣已富憂
不足東老雖
貧樂有餘
白酒釀來緣
好客黃金散
盡爲收書
檀園

狂奔疊石吼
重巒人語難
分咫尺間常
恐是非聲到
耳故教流水
盡籠山
檀園拙筆

農家卽事
田家兒女易新衣爭

向元宵拜月輝白首
農夫年已邁天文指
點驗豐歸
早春天氣尙多寒田
磽不平野燒殘荷鋤
帶月相呼伴驚散羣
雅叉樹端

朝日清明野馬多抹
巾桑女短長歌帶
聲黃鳥藏不見溪
上繁林漾綠波
櫻桃新熟纔車鳴
大麥秋來晨氣清常晝

水耘良亦苦？時休
息聽灘聲

秧針出水綠連阡
中有閒行白鳥鮮長
笛何來牛背客一聲
飛去夕陽邊
原頸鱣出老？隨綠
樹陰中赤日移辛苦
？〃除惡草欣然一飽
臥長陂

索租衙吏過前村野
杵無人水碓喧勤苦
終年充積小女男
何以了冠婚
山扉暮捲雪風襲
永夜松明坐索絢卒歲
農家方有暇黃牛
秣飼臥寒槽

孤村白髮老夫妻坐
治桑麻守犬鷄可喜
兒孫健如犢終朝
匍匐水中泥
荻花如月蟹燈紅？
氣西來一線鴻彌
望四野人似 入場
禾黍馬牛同
壬戌之秋七月既望後七日
碧玉欄詩農漢書

山居漫吟
文章驚世徒爲

累富貴薰大亦
?勞何似山窓岑
寂夜焚香默坐
聽松濤

古墨輕磨
滿几香研池
新浴照人光
山禽日來
非有約野
花無種自
生香 檀翁

忽見寒梅樹
開花漢水濱不
知春色早疑是
弄珠人

青山影裏赴
誰期 檀園

緘口莫言天下事
遺懷頻調手中絃
農社翁

南昌故郡洪都
新府星分翼
軫地接衡廬
襟三江而帶五湖
控蠻荊而引甌
物華天寶龍

砂夕起空外迷
天萬里山川撥

煙霞而進影

百重寒暑躡

伏惟卽辰

僉佐(?)候連衛珍勝遠慰

區〃弟孀女病勢尚今危

毒悶事〃〃

東軒體內一向萬

康耶別錄事兩兄應

相議後圖也以永付冬

窠稟告也在全同知例

乙臘念三 河陽答

一曆得置久矣無由信使

爲 謂外便至得見吉月

知連爲安吉遠慰十分

吾頑喘尚保當此歲窮

罔極之痛益復如新送

來各種依到而非但情念

之深矣祭需緊用者爲我

多情何如是敦也非爲物實

出於勤念也耳松?

進賜連便種〃否二枚筆一丁

墨一件曆送之領情爲妙

餘不具草

今年上送眞席非不好也居

處房舍稍濶明春以長大

者密織上送否

稽顙言朝者憑探

靜候之清重至今

哀慰梅閭艱求送

之矣以體小不能入盛

之而本物無過於送件

奈何印朱不濃
過乾故茲以更煩數匙
更惠企望白下帖
從近借之亦望臘雪
初下愛之如可掬也
晴窓靜几焚香
看書耶家姬弄情
耶紙窓松樹殘雪
在枝時想爲
執事奉念已而好呵
不備禮

向者紙僧回便付書想
入照也伏惟炎暑
兄候一向萬重區〃仰慰第一
病尙此苦劇悶〃何喻
紙商處所謂換錢事竟
未推來於用事浪具不
可言餘伏祝
兄候之連亨多福不備
伏惟 照在謹候上
己未六月初八日病弟弘道拜

伏惟初寒
靜候動止神衛萬
重區〃仰溱 令胤科
慶爲之欣幸而宿痾
浸痼委頓者殆屢朔
未由晉賀豈平昔之情
也哉其或
俯耶餘病昏不備
即金弘道拜

釣月耕雲間漢生涯

種苽鋤菜老圃經濟
雲樹底高齋臨水自稱
仙家
詩酒中長月如年始知
樂歲

別意惟月耿〃卽拜 惠翰以審其間
還稅連衛珍勝第 憂故尙爾貢慮萬弘道
一味饋劣無足仰聞 惠送兩種依來而
飲吸交感百友所托二件簇子次了傳於
方郎廳而 薛友逐日來檢于鄙所雅分
自然甚厚亦云可賀也何當有 广洛
之期耶伊時想有奉叙不備

平居阻面尙?然欲
餞中心太似癡時邊
金虎皇威輝坐下玉?
督史延路出清河
宣撰頌袂分東郭惜
離筵休言到館多風樹
爭榮名賀高風繼先人

華山西峰下石
潭樹邊辛卯六月初三濡毫
于老綠之中
社弟王辭都中
忽鼎沸不如昔
安恬亦咄〃堪
詫想先生?
邸報洞悉耶
其中深隱難
以譬歎盡也仕
路駭愕古來
如斯書竣略

及之石翁老社
翁閣下冲癰發
苦熱膏藥黎
衣裳斑〃可僧 乙丑丹邱之甲年也兀月
廿二朝偶書贈延祿

金生員 旅軒 回納
小林 金友謝狀 除式

乙丑至月二十九日弟金弘道拜
雪積山窓懷人政深匪
意得拜
先施垂問何等感佩况審
至寒
旅候動止連衛珍勝仰慰
區〃弟目秋至屢經危毒
出沒死生長事叫苦中歲
色垂窮百憂感心白憐
奈何 胤君復試得中遠
賀千萬
惠送眞梳鳴謝僕〃那間
上洛耶奉叙企〃餘不備

寄祿兒 完
日寒如此家中都
得安過而汝之課讀
如一否吾之病狀內間書
中已悉矣不須更言
耳又况金同知盡
往面陳也汝之師丈宅
朔錢未能?送可歎〃
餘擾不宣
乙臘十九 父書

此肯園金千里手裝其
先人遺墨也嗟乎有子而
克家則片言隻字寶惜
如金玉不然則雖弘璧
琬琰亦將宛轉而不收
況遺墨乎肯園風流繪
事皆將繼其家而大有
聲非厖〃守門戶者也
要在謙勤好善守之不放
而已書以勉之 戊寅暮春宏雅
堂學人謹書

凡子之道雖愛惡不以己
而當以親況手蹟與散必
收收必藏常也非異也然
肯園之地弱植纔萌嚴霜
忽酒身亦收也忘而猶不
忘其親雖細畫思不以千
金換四收一帖爲其世守
之寶藏此異也非常也然
體信得畫前頭要做好人
先於己繼之以爾子孫丁
亥冬止止翁

肯園求語不盡者存止
止君語亦无窮者寓肯
園以其不盡鑑我无窮

檀園金君書帖一卷其子
良驥千里所藏也檀園神
於畫世爭傳寶之至其書
不甚見稱然閱是帖大者
磊犖類高山鉅石圖細者
窈眇類弱卉小鳥圖楷者
廉以抗類樓閣圖艸者拂

以披類蘭竹圖卽檀園繪
事之全賅乎是矣使其書
不工爲良驥者固宜謹守
之況若此者豈直爲其家
之寶乎哉丁亥歲除前二
日縹碧閣贅人識

金剛經云若善男子善女
人於此經中乃至受持四句偈
等 知此處一切世間天人阿
修羅皆應供養如佛塔廟
肯園於此帖當如是又云若
有善男子善女人能於此
經受 誦皆得成
量無邊功德肯園於此帖
又當如是

茂蔭孟春海道人題
肯園所藏
檀園遺墨

檀園遺牘一卷其胤良驥
千里輯而粧之將以傳諸
後一日操其帖以索言於
余曰子之諸父皆有序若
跋題于卷子豈可無一言
乎余知其不可辭也遂授
筆而書之曰噫世知檀園
之善畫而不知其善書者少
何歟檀園以畫名于世
之得一幅者輒寶而藏之
雖貨之以千金不易也是
所以見之者多於彼而少
於此也昔東坡善畫不得
列閭顧之倫者文詞故也

右軍能詩而不得並陶謝
之伍者筆 故也檀園之
不以筆顯者其亦類是歟
然世固不知書畫之本無
二致耳有人於斯掃一淨
屋置榻於上設褥於下磨
濃墨展雪綃泓中而尖頭
者錯陳其左右濡筆而臨
之睥睨良久噫嘻斯人也
將松雪玄宰之傑歟抑亦
雲林石田之秀歟固未可
知也及其臨紙揮灑風雨
並臻擲筆而起四顧而立
然後書與畫判矣由是觀
之書畫之變豈甚遠哉且
夫勻圓爲點平直爲畫者
吾知其爲書也而畫之法
不越乎是矣橫而爲山立
而爲樹者吾知其爲畫也
而書之勢亦不異乎此矣
故能書而不能畫則其蔽
也固能畫而不能書則其
蔽也俗兼斯二者者其唯
檀園乎夫然則世所傳檀
園畫山水翎毛皆謂之字
畫可也是帖也謂之檀園
之畫亦可也歲己丑暮春
原泉居士豐山洪祐健書

(國立博物館美術課長)